

2020 · VOLUME 39 · ISSUE 4

# MULTILINGUA

JOURNAL OF CROSS-CULTURAL  
AND INTERLANGUAGE COMMUNICATION

**EDITOR**

*Ingrid Piller*

Department of Linguistics  
Macquarie University, Australia

**EDITORIAL ASSISTANT**

*Hanna Irving Torsch*

Macquarie University, Australia

**EDITORIAL BOARD**

*Philipp Angermeyer*

York University, Canada

*Jinhyun Cho*

Macquarie University, Australia

*Eva Codó*

Universitat Autònoma de Barcelona,  
Spain

*Alexandre Duchêne*

Université de Fribourg, Switzerland

*Ingrid Gogolin*

Hamburg University, Germany

*Alexandra Grey*

Sydney

*Nelson Flores*

University of Pennsylvania, USA

*Huamei Han*

Simon Fraser University, Canada

*Adam Jaworski*

University of Hong Kong, China

*Petteri Laihonen*

University of Jyväskylä, Finland

*Sabine Little*

University of Sheffield, UK

*Ikuko Nakane*

University of Melbourne, Australia

*Joseph Sung-Yul Park*

National University of Singapore,  
Singapore

*Fatma Said*

Goldsmiths, University of London, and  
University of York, UK

*Laura Smith-Khan*

Sydney

*Jie Zhang*

Zhongnan University of Economics  
and Law, PR China

**DE GRUYTER**  
MOUTON

**ABSTRACTED/INDEXED IN** Baidu Scholar · Clarivate Analytics: Arts & Humanities Citation Index; Journal Citation Reports/Social Sciences Edition; Social Sciences Citation Index; Web of Science · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC · De Gruyter: Germanistik; IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences); IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences) · EBSCO (relevant databases) · EBSCO Discovery Service · Elsevier: SCOPUS · ERIC (Education Resources Information Center) · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Gale/Cengage · Genamics JournalSeek · Google Scholar · Index Copernicus · International Bibliography of the Social Sciences (ProQuest) · J-Gate · JournalGuide · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Linguistic Bibliography · Linguistics Abstracts Online · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · Naviga (Softweco) · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · Publons · ReadCube · SCImago (SJR) · Sherpa/RoMEO · Summon (Serials Solutions/ProQuest) · TDNet · UB Frankfurt: BLL Bibliographie Linguistischer Literatur; OLC Linguistik · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · WorldCat (OCLC)

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0167-8507 · e-ISSN 1613-3684

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at [www.degruyter.com/journals/multilin](http://www.degruyter.com/journals/multilin)

**RESPONSIBLE EDITOR** Ingrid Piller, Department of Linguistics, Macquarie University, NSW 2109, Australia, Email: [ingrid.piller@mq.edu.au](mailto:ingrid.piller@mq.edu.au)

**JOURNAL MANAGER** Sofie Schenkel, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel: +49 (0)30 260 05-381, Fax: +49 (0)30 260 05-250  
Email: [sofie.schenkel@degruyter.com](mailto:sofie.schenkel@degruyter.com)

**RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS** Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05-226, Fax: +49 (0)30 260 05-264,  
Email: [anzeigen@degruyter.com](mailto:anzeigen@degruyter.com)

© 2020 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

**TYPESETTING** Integra Software Services Pvt. Ltd., Pondicherry, India

**PRINTING** Franz X. Stückle Druck und Verlag e.K., Ettenheim



# Contents

## Articles

Sandra Hale, Natalie Martschuk, Jane Goodman-Delahunty, Mustapha Taibi and Han Xu

**Interpreting profanity in police interviews — 369**

Judith Reynolds

**Investigating the language-culture nexus in refugee legal advice meetings — 395**

Lynn Mafofo and Sinfree Makoni

**A local discursive dimension in a specific historical context: Students' narratives of police experiences during South Africa's #FeesMustFall protests — 431**

Natalia Ganuza, David Karlander and Linus Salö

**A weave of symbolic violence: dominance and complicity in sociolinguistic research on multilingualism — 451**

Ronald Fuentes

**Transnational Sri Lankan Sinhalese family language policy: Challenges and contradictions at play in two families in the U.S. — 475**

## Review

Shicong Nie and Shuhuai Wang

**A Review on *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic* by Lawrence Venuti — 499**